



# La traduction Darby révisée

Depuis la parution de la traduction Darby il y a 140 ans, la langue française a beaucoup évolué. Le but de cette révision est de proposer une traduction littérale, proche de la traduction Darby, en donnant le sens de l'original dans un français compréhensible aujourd'hui.

Avec cette traduction révisée, des personnes qui découvrent la Bible et la lisent pour la première fois, peuvent plus facilement en saisir le message. Cette édition permet aussi l'étude approfondie du texte biblique : avec sa traduction littérale accessible, son index et ses notes, c'est une véritable Bible d'étude.

- Devant des expressions très littérales et des mots devenus difficiles à comprendre, le langage a été adapté pour donner le sens de l'original dans un français plus actuel. Des notes ont été ajoutées pour indiquer la traduction littérale ou pour donner une nuance de sens non perceptible dans la traduction.
- Les très nombreuses particules de liaison qui figurent dans le texte original hébreu et grec ont été retranscrites, soit en utilisant la ponctuation, soit par des mots de liaison qui permettent d'en donner le sens (mais, donc, alors...). Il en résulte un texte plus précis et plus fluide à la lecture.
- Les notes ont été complétées. En particulier, l'ordre de grandeur des poids et mesures est indiqué en bas de page avec des unités actuelles.
- Les dialogues et la succession des interlocuteurs ont été signalés par des tirets et des guillemets.
- Un index avec de nombreuses définitions a été ajouté pour les mots ayant un sens spécifique dans la Bible.

## Dialogues

- Seigneur, sauve-moi !
- 31 Aussitôt Jésus, étendant la main, le saisit et lui dit :
- Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté ?
- 32 Quand ils furent montés dans la
- 33 barque, le vent tomba. Ceux qui étaient dans la barque lui rendirent hommage<sup>b</sup> et dirent :
- Véritablement, tu es le Fils de Dieu !
- 34 Après avoir passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth<sup>c</sup>. L'ayant reconnu, les hommes de ce lieu-là envoyèrent prévenir tous les gens d'alentour ; et on lui apporta
- 36 tous ceux qui se portaient mal. Ils le priaient de [les laisser] toucher seulement le bord de son vêtement, et tous ceux qui le touchèrent furent complètement guéris.
- 15** Alors, de Jérusalem, des scribes<sup>e</sup> et des pharisiens<sup>e</sup> viennent à Jésus et lui disent :
- 2 – Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens<sup>f</sup>, car ils ne se lavent pas les mains
- 3 quand ils mangent<sup>d</sup> ? Il leur répondit :

- b. *qqs. lisent* : vinrent lui rendre hommage.  
c. *au nord-ouest du lac du même nom ; voir Galilée*.\*  
d. *litt.* : mangent le pain.

Note indiquant la littéralité

Mot expliqué dans l'index

Christ sanctifie l'Assemblée (ou l'église), en la purifiant par le lavage de l'eau par la Parole (Éphésiens 5. 26).

**Sanctifier Dieu**<sup>a</sup>  
Sanctifier Dieu (ou le nom de Dieu) signifie reconnaître, glorifier ou manifester la sainteté de Dieu, c'est-à-dire que Dieu est saint, pur, unique.  
– Sanctifiez le Seigneur – le Christ – dans vos cœurs” (1 Pierre 3. 15).  
– Dieu se sanctifie (Nombres 20. 13 ; Ésaïe 38. 23) : il met en évidence sa sainteté.  
– Les particuliers :  
– le Père a sanctifié son Fils (Jean 10.

**Sceller**<sup>a</sup>  
“Marquer d'un sceau” (ou d'un cachet) pour :  
– apposer sa marque de propriété, authentifier, signer (Éphésiens 1. 13 ; 4. 30)  
– accepter, certifier (Jean 3. 33)  
– fermer pour préserver (Cantique des cantiques 4. 12)  
– rendre inviolable (Ésaïe 29. 11 ; Daniel 12. 4 ; Apocalypse 5. 1).

**Scribe**<sup>a</sup>  
Celui qui écrit, rédige des constats, comptabilise.  
– Sens particulier : homme instruit,

Index